

## DOCUMENTO 8

### ACUERDO EN CAPÍTULO GENERAL DE 24 DE MARZO DE 1392

Este documento, según consta en la correspondiente *parte*, era el capítulo 48 de la *mariegola nova* de la Scuola Grande di San Marco. En él aparecen dos fechas distintas como fecha de celebración del capítulo: 1392 en el encabezado y 1390 en el interior del texto. 1390 debió de ser un error del copista, pues en el siguiente documento que presentamos se cita este capítulo y se lo fecha en 1392.

El documento recoge la creación de un depósito anual de 36 libras de *grossi*, bajo el control directo del rector, para distribuir doce dotes entre otras tantas hijas de cofrades, a razón de treinta ducados para cada una, que se unirán a las cuatro, también de treinta ducados cada una y de concesión anual, que ya distribuían entre las hijas de cofrades los albaceas de un Alvise de Buora. Las jóvenes que aspiraban a este beneficio debían haber cumplido trece años, ser hijas legítimas o huérfanas de cofrades pobres o necesitados, y, de entre ellas, tendrían preferencia las que fueran huérfanas de cofrades que hubieran muerto en acto de servicio a la *Signoria*. Las aspirantes se inscribían en la cofradía y la junta rectora, por una mayoría cualificada de dos tercios, ratificaba a las inscritas, tras comprobar su identidad y situación. Posteriormente, en el día señalado, tras celebrar una misa al Espíritu Santo en el altar de san Marcos, la junta rectora elegían a las doce agraciadas y eran ellas mismas las que sacaban las papeletas de la suerte de un sombrero. La concesión de estas dotes no impedía atender la petición de un cofrade que solicitara ayuda para la dote de una hija en un momento anterior del año.

*In Capitolo General, 1392. 24 marzo.  
Al nome de Dio e della santissima Mare  
madonna Santa Maria e del Prottetor  
nostro miser San Marco. Conciosia che  
sempre li nostri passadi habbia vegliado  
a distribuir l'entrate de questa nostra  
benedetta scuola in bone e perfette  
elemosine. E così noi semo disponudi de  
far de ben in meglio. E azò che  
l'Omnipotente Dio ghe dia in questo  
mundo la soa gratia et in l'altro la soa  
gloria.*

*Mille tresento nonanta (sic) al dì 24  
marzo fu provedudo per lo vardian e  
compagni de consentimento de 50 buoni  
huomini della nostra scuola e così fu  
affermado per lo capitolo de Lazaro.  
Che da mo avanti per merito delle  
aneme nostre e per honor e stado de  
questa nostra scola, che sempre  
ogn'anno sia fatto un deposito di beni  
delli nostri fradelli de lire 36 de grossi a*

En capítulo general de 24 de marzo de 1392.

En el nombre de Dios y de la santísima madre santa María y de nuestro protector, san Marco. Al igual que siempre los predecesores nuestros se habían ocupado de distribuir las entradas de esta bendita cofradía en limosnas buenas y perfectas, así nosotros nos hemos propuesto hacerlo cada vez mejor y con la finalidad de que Dios Omnipotente nos dé en este mundo la gracia y en el otro su gloria.

En 1390 (sic), el día 24 de marzo, fue provisto por el rector de la cofradía y sus compañeros de junta, con la aprobación de cincuenta hombres buenos de nuestra cofradía y con la confirmación del capítulo de san Lázaro, que, de aquí en adelante, para mérito de nuestras almas y en honor y valimiento de nuestra cofradía, se haga todos los años, de los bienes de la cofradía, un depósito de 36 libras de

*oro per dar alturio a maridar dodese donzelle, fie de nostri fradelli, como de sotto se dirà, el qual deposito sia in man del vardian. E questo deposito sia oltre li altri deneri deputadi a sovegnir li nostri poveri fradelli. Intendando che li officiali che sarà per li tempi sia tegnudi de far a saber a tutti li nostro fradelli che havesse fie legitime donzelle de etade de anni 13 in suso o veramente che fosse stade fie de nostri fradelli che fosse orfane, et specialmente de quelle i soi pari fosse mancadi in honor della Signoria nostra, le qual de rason doveria quelle esser plu raccomandade. Et azò ch'el se dia questo beneficio a quelle che sarà cognoscude e stimade esser più povere et in più necessitade, volemo che i officiali debbia ben examinar la condition de quelle che se farà scriver a questo beneficio e che quelle que sarà accetade sia de voluntade delle do parte delli officiali. E questo femo azochè provezudamente e meio se faza questa elemosina. E da può, quelle che sarà scritte et accetade per quelli offitiali, volemo che in bona gratia quelli offitiali sia tegnudi de congregarse al luogo nostro de San Zanepollo un dì lo qual parerà plù habele e questo sia da può che li comissarii de misser Alvise de Buora haverà dado la gratia delli ducati 30 alle quattro doncelle fie delle nostri fradelli, come li é tegnudi per la forma del so testamento. E questo femo azò che li offitiali sia a revisar de tempo in tempo qual sarà quelle quattro doncelle sovraditte, le qual un no volemo che per algun muodo possa ser accetade né mettude alla gratia delle nostre 12 sovraditte. Et in quel dì che sarà deputado per questo fatto debbiase far dir una messa dello Spirito Santo al nostro altar de misser San Marco e, ditta quella messa, debbiase far tante cetole quante sarà le doncelle accetade a questo beneficio, su le qual cetole sia scritto lo nome de tutte le ditte e può sia*

*grossi* de oro para ayudar a casarse a doce doncellas, hijas de nuestros hermanos, de la forma que se dirá más abajo, depósito que estará en manos del rector. Este depósito será distinto de otros dineros destinados a ayudar a nuestros hermanos pobres. Entiéndase que los oficiales futuros están obligados a darlo a conocer a todos nuestros hermanos, para sus hijas legítimas de trece o más años o para las hijas huérfanas de nuestros hermanos, y especialmente para aquéllas cuyos padres fallecieran en honor de nuestra Señoría, las cuales por esta razón deberían ser las más favorecidas. Con el fin de que se otorgue este beneficio a las que se sepa y se estime que son más pobres y tienen mayor necesidad, queremos que los oficiales examinen bien la condición de las que se inscriban para este beneficio y que las que sean aceptadas lo sean por dos tercios de nuestros oficiales, y así se dará esta limosna debidamente y bien. Después de que se hayan inscrito y sean aceptadas por los oficiales, queremos que los oficiales, en buena gracia, se obliguen a reunirse en nuestra sede de San Zanipolo el día que les parezca más conveniente y después de que los albaceas del señor Alvise de Buora hayan dado la gracia de treinta ducados a cuatro doncellas, hijas de nuestros hermanos, como les obliga su testamento. Y esto lo hacemos para que los oficiales comprueben quiénes son esas cuatro doncellas, pues no queremos que a ellas en modo alguno se les acepte o se las incluya para la gracia de nuestras doce antedichas. Y en el día que sea destinado para esto, se debe decir una misa del Espíritu Santo en el altar nuestro de san Marcos y, finalizada la misa, se deben hacer tantas cédulas cuantas doncellas aceptadas para este beneficio, y en las cédulas se escribirá el nombre de cada una de ellas. Después se introducirán todas en un sombrero y se

*metude tutte in un capello e tirade fuora a una per una per mano d'un garzon vergene. E quella che sarà tirada in prima fuora sia scritto el nome de quella susi un foio de carta e per simil muodo se vada tirando tutte le altre fuora, e scritte l'una dietro l'altra, como le vignerà. E tolto che sarà tutte le ditte cetole fore in quella fiada, s'el mancasse alguna de quelle che no ghe fosse in persona fin a tanto che le ditte cetole sarà tiradi fuora per lo muodo ditto, volemo che quella o quelle che mancasse non possa esser per nessun muodo a quella gratia in quello anno. E fatto questo sia appareiado altrettante cetole quante sarà stado le ditte doncelle clamade, entro le qual ghe sia dose contrasignade che diga gratia e sia metude tutte in un capello e sia da recavo chiamate le ditte donzelle, che vada tutte a tuor la cetola del capello con le so man proprie, una driedo l'altra, como li sarà toccado la volta, non passando nessuna altra persona tuor la cetola per nome de alguna de quelle se non quella propia a chi sarà tocada la volta. Et a quelle che tocherà la cetola che diga gratia debbia haver ducati 30 d'oro per ciascheduna per so maridar. E così se farà domentre che sarà vegnude le dodese zetole de gratia fuora. E quelli tal denari non se dia se le non sarà andade a marido. E se caso fosse che tutte non andasse a marido in tempo di quelli officiali, debbiassi designar i denari de quelle al vardian e a soi compagni che succederà, che debbia mandar a essecution quelli che de sora è ditto. Intendando che se el trovasse che alguna o plusor delle nostre donzelle di quelle a chi havesse tocada la gratia de miser San Marco, cioè de 30 ducati d'oro per zascheduna, e fosseli dada la gratia della comissaria de misser Alvise da Buora, come è ditto de sora, volemo che tutte quelle che havesse la dicta gratia, si habbia quella alla*

sacarán una a una por mano de un muchacho inocente. Se escribirá en un folio de papel el nombre de la que sea sacada en primer lugar y de igual modo se irán sacando todas las otras y escribiéndose una después de la otra, tal como vayan saliendo. Sacadas todas las cédulas referidas, si alguna de las doncellas faltara, si no estuviera en persona cuando su cédula sea sacada de la manera dicha, queremos que esa doncella o esas doncellas que no estuvieran presentes en modo alguno puedan recibir la gracia ese año. Hecho esto, se prepararán cédulas, tantas cuantas sean las doncellas llamadas, entre las cuales habrá doce, en las que se contraseñará «gracia», y se meterán todas en un sombrero; se llamará a las doncellas para que saquen las cédulas con sus propias manos, una detrás de la otra, y no puede ninguna otra persona sacar la cédula en nombre de ninguna de ellas, sino cada una de ellas, cuando le toque la vez, y, a quien le toque la cédula que diga «gracia», tendrá treinta ducados de oro para casarse. Así se hará hasta que salgan las doce cédulas de gracia. El dinero no se les dará hasta que no se vayan con el marido y, si ocurriera que no se fueran con el marido durante el mandato de la junta rectora, se asignará el dinero a la junta rectora que suceda a la anterior, que ejecutará lo dicho anteriormente. Entiéndase que, si sucediera que una o varias de las doncellas nuestras a las que les haya tocado la gracia de san Marcos, esto es, treinta ducados de oro para cada una, les fuera dada la gracia del albaceazgo del señor Alvise da Buora, del que se ha hablado anteriormente, queremos que todas las que tengan esta gracia, la reciban, con la condición de que la gracia de treinta ducados de San Marcos, no la reciban de forma alguna, como se ha dicho. En lugar de las que no la reciban, se buscará a otras hijas de hermanos en número

*bonhora, con condition che quella gratia che le haveva de miser San Marco de ducati 30 como è ditto, non se debbia haver a mente per nessun muodo e che, in luogo de quelle che fosse alla ditto condition, ne sia trovada altreltante delle fie delle nostri fradelli, le qual sarà cognosude esser in plù necessitade e a quelle sia dado la dita gratia. Intendendo che quelle a chi la sarà dada sia de voluntade delle do' parte delli offitiali, como è ditto de sovra. E questo ordenemo azò che sempre sedese donzelle fie deli nostri fradelli habbia la gratia de ducati 30 d'oro per zascaduna ogn'anno, intendando che le ditte doncelle si xè le nostre dodese e le quattro della comissaria da cha da Buora. E azò che la nostra perfetta intencion vada meio a essecution, volemo che tutte le intrade del vardiano da mattin ch'el scoderà dai nostri fradelli et così tutti li altri danari li qual pervegnisse alla scola de quelli che intrasse, per absenti over per nobeli, tutti sia messi e scritti a questo deposito e che el ditto vardian debbia ogni cavo de mese consignar al vardian grandò et alli suoi compagni li deneri che el se troverà haver scossi per le dite cason et per lo scrivàn sia scritto in lo quaderno grande che se scrive le altre intrade della scuola ricevudi dal vardian da mattin per lo deposito delle novizze, fazandoli una posta per sì, azò che in cavo dell'anno se possa veder quello che per ello sarà scosso. O se caso fosse che el non accomplisse al numero del deposito, che de'esser lire 35 de grossi, che el vardian con li so compagni debbia tegnir muodo con effetto, como discretamente li saverà far, che el sia complido al numero sovraddito, intendando che el no se possa per muodo algun cazar man in li imprestidi della scuola, li quali è deputadi per sovention delli nostri poveri del nostro hospedal. E questa bendetta devotion sia fatta*

igual, a las que se sepa que estén en más necesidad, y a ellas se les otorgará. Entiéndase que aquéllas a quienes les sea dado la gracia, se les dará por la voluntad de los dos tercios de los oficiales. Y esto lo ordenamos para que siempre dieciséis doncellas, hijas de nuestros hermanos, tengan la gracia de treinta ducados de oro para cada una todos los años, entendiéndose que estas doncellas son nuestras doce y las cuatro del albaceazgo de la casa de Buora. Y para que nuestra perfecta intención se ejecute mejor, queremos que todas las entradas que el rector de mañana reciba de nuestros hermanos y todo el dinero que entrara en nuestra cofradía por los exentos o por los nobles, sea puesto y registrado en este depósito, y el rector de mañana debe todos los fines de mes entregar al rector y a sus compañeros los dineros que haya recaudado por esta vía, y el escribano debe registrarlos en el cuaderno grande, en el que se escriben las demás entradas de la cofradía recibidas por el rector de mañana para el depósito de las novicias, haciéndoles un asiento propio, de tal manera que a final de ese año se pueda ver lo que se haya recaudado para eso. Y si fuera el caso de que no se alcanzara la cantidad del depósito, que son treinta y cinco liras de grossi, el rector, con sus compañeros de junta, debe buscar de la manera más juiciosa posible, el modo de alcanzar la cantidad antedicha, sin que de ninguna forma se pueda disponer de los préstamos de la cofradía, las cuales están destinadas a la ayuda de nuestros pobres del hospicio. Y esta bendita dedicación debe hacerse anualmente a perpetuidad, a fin de que Dios conserve en buen estado a la Señoría y de que a las almas de los que subvencionen este depósito, cuando Dios las llame, les conceda la vida eterna por ello. Y si fuera el caso de que algunos de nuestros hermanos demandara subvención para una hija

*ogn'anno in perpetuo, azò che messer Domenedio conserva la nostra benedetta Signoria in bon stado e che le aneme de quelli che darà sovention a questo deposito quando messer Domenedio li clamerà da ello li dia vita eterna. E se casso fosse che algun delli nostri fradelli domandasse sovention per alguna soa fia che el maridasse avanti questo tempo, che quelli tal sia sovegnudi como meio parerà alli offitiali, intendando che quelle tal non sia scrite al beneficio delli 30 ducati. Et questo capitolo debbia esser observado e non si possa revocar sotto pena de esser cazadi de questa nostra fraternitade.*

suya que él casara antes de este tiempo, será ayudado como estimen más conveniente los oficiales, entendiéndose que esas jóvenes no serán registradas al beneficio de los treinta ducados. Y este capítulo debe ser observado y no se puede revocar bajo pena de expulsión de esta nuestra cofradía.